

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность диссертационного исследования А.Д. Корниловой не вызывает сомнений и особенно явно обнаруживается на фоне устойчивого интереса современного переводоведения к поиску объективных критериев оценки качества перевода. До настоящего времени сопоставление оригиналов и переводов художественных текстов велось преимущественно в русле качественного лингвистического анализа, именно поэтому применение количественного подхода, предложенного соискателем, позволяет не только констатировать наличие или отсутствие расхождений между оригиналом и переводом, но и измерить степень этих расхождений в количественном отношении.

Научная новизна диссертационного исследования, безусловно, заслуживает самой положительной оценки. Автором впервые на материале пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также ее художественных и сценических типах перевода, осуществлен комплексный количественный анализ, охватывающий три ключевых уровня драматургического текста: лексическую организацию, диалоговую структуру и систему авторских ремарок. А.Д. Корниловой удалось выявить статистически значимые расхождения между оригиналом и переводными версиями, а также между художественным и сценическим переводами по таким параметрам, как лексическое разнообразие, лексическая плотность, речевой объем, речевой поток персонажей, средняя длина реплик, проверка на принцип Парето, типовое разнообразие ремарок и семантика глагола в тексте ремарок.

Особого внимания заслуживает то обстоятельство, что соискатель не ограничивается констатацией количественных расхождений, но каждый раз интерпретирует их содержательно, что придает работе подлинно лингвистический характер. **Структура** автореферата отличается четкой логикой и продуманной композицией. Работа включает введение, три главы, заключение, список терминов и список литературы. В диссертации выдержан принцип восхождения от общего к частному: в первой главе рассматриваются теоретические основы перевода драматургического текста; вторая глава посвящена количественному исследованию лексической организации; третья глава – анализу диалоговой и ремарочной структур драматургического текста.

ВХОД. № 2184-13
« 01 » 06. 2016г

Такая последовательность позволяет раскрыть содержание материала исследования, где каждый последующий раздел органично опирается на результаты предыдущего. К **сильным сторонам** работы следует отнести, во-первых, репрезентативный эмпирический материал (оригинал и четыре переводные версии, включая как художественные, так и сценические); во-вторых, корректное и комплексное применение методов количественного и статистического анализа текстов; в-третьих, содержательную интерпретацию полученных количественных данных на достаточном количестве рассмотренных примеров.

В ходе знакомства с текстом автореферата А.Д. Корниловой возникает следующий вопрос к соискателю. Возможно ли применение предложенного на примере пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» метода количественного анализа к исследованию не только драматургических текстов, но и текстов иных жанров?

Достоверность научных выводов, содержащихся в диссертации, обеспечивается значительным объемом проанализированного фактического материала и тем, что автор подверг глубокому анализу значительный объем лингвистической литературы по исследуемой проблеме – всего 213 наименований, охватывающих теорию перевода, количественную лингвистику, теорию драматургического текста, семантику глагола. Несомненно, полученные результаты имеют **теоретическую значимость**, т.к. соискатель успешно структурирует и развивает теоретические подходы к количественному исследованию художественных текстов в аспекте перевода. **Практическая ценность** работы заключается в том, что разработанная методика может быть непосредственно использована при выполнении художественных переводов, а также в учебных курсах по количественной лингвистике, теории и практике перевода при подготовке специалистов-переводчиков.

Результаты исследования прошли широкую апробацию. Основные положения диссертации были представлены на всероссийских и международных научно-практических конференциях, а также отражены в семнадцати публикациях, из которых пять статей напечатаны в рецензируемых журналах, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации.

По актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений, выводов, сформулированных в диссертации, их достоверности, значимости и новизне диссертационная работа Анастасии Дмитриевны Корниловой соответствует пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24

сентября 2013 г. № 842 (с изменениями и дополнениями) и заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук,
(специальность 10.02.01 – Русский язык),
профессор, заведующий кафедрой русского
языка и массовой коммуникации
ФГАОУ ВО «Самарский национальный
исследовательский университет
имени академика С.П. Королева»

Илюхина Надежда Алексеевна

«21» мая 2026 г.

Адрес: 443086, г. Самара, ул. Московское шоссе, д. 34
Телефон: +7 (846) 926-13-01
Email: ilnadezhda@rambler.ru



Подпись <u>Илюхиной Н.А.</u> удостоверяю.
Начальник отдела сопровождения деятельности ученых советов Самарского университета
<u>Бояркина</u> Бояркина У.В.
21 » мая 2026 г.